Course information:
Copy and paste current course information from Class Search/Course Catalog.

College/School: College of Liberal Arts and Sciences
Department: Spanish, SILC
Prefix: SPA
Number: 203
Title: Intermediate Spanish for Bilinguals
Units: 4

Is this a cross-listed course?: No
If yes, please identify course(s):

Is this a shared course?: No
If so, list all academic units offering this course:

Note: For courses that are crosslisted and/or shared, a letter of support from the chair/director of each department that offers the course is required for each designation requested. By submitting this letter of support, the chair/director agrees to ensure that all faculty teaching the course are aware of the General Studies designation(s) and will teach the course in a manner that meets the criteria for each approved designation.

Is this a permanent numbered course with topics?: Yes
If yes, all topics under this permanent numbered course must be taught in a manner that meets the criteria for the approved designation(s). It is the responsibility of the chair/director to ensure that all faculty teaching the course are aware of the General Studies designation(s) and adhere to the above guidelines.

Course description: For Spanish-speaking students, in lieu of SPA 201. Composition, literature, conversation, grammar fundamentals and topics of the Spanish in the US.

Requested designation: Mandatory Review: No

Cultural Diversity in the United States-C
Note- a separate proposal is required for each designation.

Eligibility:
Permanent numbered courses must have completed the university's review and approval process.
For the rules governing approval of omnibus courses, contact Phyllis.Lucie@asu.edu.

Submission deadlines dates are as follow:
For Fall 2016 Effective Date: October 1, 2015
For Spring 2017 Effective Date: March 10, 2016

Area(s) proposed course will serve:
A single course may be proposed for more than one core or awareness area. A course may satisfy a core area requirement and more than one awareness area requirements concurrently, but may not satisfy requirements in two core areas simultaneously, even if approved for those areas. With departmental consent, an approved General Studies course may be counted toward both the General Studies requirement and the major program of study.

Checklists for general studies designations:
Complete and attach the appropriate checklist
- Literacy and Critical Inquiry core courses (L)
- Mathematics core courses (MA)
- Computer/statistics/quantitative applications core courses (CS)
- Humanities, Arts and Design core courses (HU)
- Social–Behavioral Sciences core courses (SB)
- Natural Sciences core courses (NS/SG)
- Cultural Diversity in the United States courses (C)
- Global Awareness courses (G)
- Historical Awareness courses (H)

A complete proposal should include:
- Signed course proposal cover form
- Criteria checklist for General Studies designation(s) being requested
- Course catalog description
- Sample syllabus for the course
- Copy of table of contents from the textbook and list of required readings/books

It is respectfully requested that proposals are submitted electronically with all files compiled into one PDF.

Contact information:
Name: Dr. Sara Beaudrie
E-mail: Sara.Beaudrie@asu.edu
Phone: (480)965-1110

Department Chair/Director approval: (Required)
Chair/Director name (Typed): Dr. Nina Berman
Date: 10.6.2016
Chair/Director (Signature):
CULTURAL DIVERSITY IN THE UNITED STATES [C]

Rationale and Objectives

The contemporary "culture" of the United States involves the complex interplay of many different cultures that exist side by side in various states of harmony and conflict. The history of the United States involves the experiences not only of different groups of European immigrants and their descendants but also of diverse groups, including, but not limited to, American Indians, Latinos, African Americans, and Asian Americans—all of whom played significant roles in the development of contemporary culture and together shape the future of the United States. At the same time, the recognition that gender, class, and religious differences cut across all distinctions of race and ethnicity offers an even richer variety of perspectives from which to view ourselves. Awareness of our cultural diversity and its multiple sources can illuminate our collective past, present, and future and can help us to achieve greater mutual understanding and respect.

The objective of the Cultural Diversity requirement is to promote awareness and appreciation of cultural diversity within the contemporary United States through the study of the cultural, social, or scientific contributions of women and minority groups, examination of their experiences in the U.S., or exploration of successful or unsuccessful interactions between and among cultural groups.

Revised April 2014
Proposer: Please complete the following section and attach appropriate documentation.

### ASU--[C] CRITERIA

**CULTURAL DIVERSITY IN THE UNITED STATES**

<table>
<thead>
<tr>
<th>YES</th>
<th>NO</th>
<th>Identify Documentation Submitted</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1. A Cultural Diversity course must meet the following general criteria:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>The course must contribute to an understanding of cultural diversity in contemporary U.S. Society.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2. A Cultural Diversity course must then meet at least one of the following specific criteria:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>a. The course is an in-depth study of culture-specific elements, cultural experiences, or cultural contributions (in areas such as education, history, language, literature, art, music, science, politics, work, religion, and philosophy) of gender*, racial, ethnic and/or linguistic minority groups** within the United States.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>b. The course is primarily a comparative study of the diverse cultural contributions, experiences, or world views of two or more gender*, racial, ethnic and/or linguistic minority groups** within the United States.</td>
</tr>
<tr>
<td>[ ]</td>
<td>[ ]</td>
<td>c. The course is primarily a study of the social, economic, political, or psychological dimensions of relations between and among gender*, racial, ethnic and/or linguistic minority groups** within the United States.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Gender groups would encompass categories such as the following: women, men, lesbians, gays, bisexuals, transgender individuals, etc.

**Cultural, racial, ethnic, and/or linguistic minority groups in the U.S. would include categories such as the following: Latinos, African Americans, Native Americans/First Peoples, Asian Americans, Jewish Americans, Muslim Americans, members of the deaf community, etc.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Criteria (from checksheet)</th>
<th>How course meets spirit (contextualize specific examples in next column)</th>
<th>Please provide detailed evidence of how course meets criteria (i.e., where in syllabus)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Example-See 2b. Compares 2 U.S. cultures</td>
<td>Example-Compares Latino &amp; African American Music</td>
<td>Example-See Syllabus Pg. 5</td>
</tr>
<tr>
<td>See &quot;course description&quot;</td>
<td>learners will deepen their knowledge of their cultural heritage and develop an appreciation for the cultural and linguistic variation present in the Spanish-speaking world. There is a special emphasis on learning about cultural topics relevant to different Latin American countries and Latinos in the US.</td>
<td>See Syllabus pg. 1</td>
</tr>
<tr>
<td>See &quot;By the end of the semester, students will&quot;</td>
<td>3. Appreciate the cultural differences among Spanish speakers in Latin America and in the United States</td>
<td>See syllabus pg. 2</td>
</tr>
<tr>
<td>See &quot;cultural projects&quot;</td>
<td>1. La variación lingüística: Students will investigate the Spanish in the US linguistic variety and the diverse ethnic latino speech communities. 2. Los mitos y leyendas: Students will investigate the legends and traditions of the Latino cultural contribution in the US</td>
<td>See syllabus pg. 4</td>
</tr>
<tr>
<td>See &quot;Compositions&quot;</td>
<td>The topics for compositions will cover different aspects of the Hispanic cultures and traditions. All essays will require parts to be written at home and parts to be done in class and in groups so as to engage in a collaborative construction of the texts. The initial rough draft will be referred to as “Versión 1”, and will be edited in class and will not be graded by your instructor. The second version, or “Versión2”, will be graded by your instructor along with the rubrics that is found in Blackboard. The second version will then be returned to you with the rubrics, comments and suggestions made by the instructor, and a grade. Up to 10 points will be added to revised papers (“Versión 3”) submitted within one week after the graded writing is returned to the student. All versions will be submitted in Bb. The length varies depending on the composition so make sure to ask your instructor.</td>
<td>See syllabus pgs. 4-5</td>
</tr>
<tr>
<td>See &quot;Oral Presentation&quot;</td>
<td>Students will prepare and participate in two presentations about different aspects of the class, each evaluated for comprehensibility, vocabulary, content, accuracy, and creativity. The first group oral presentations consist of 6-8 minute interactive presentations in groups of 2-3 about contributions made by Hispanics in the United States. Individual 6-minute oral presentations will take place at the end of the semester and will reflect the content of the Final Composition. Please see the course site for more details.</td>
<td>See syllabus pg 5.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Course catalog description

SPA 203 - Intermediate Spanish for Bilinguals

Course description: For Spanish-speaking students, in lieu of SPA 201. Composition, literature, conversation, grammar fundamentals.

Enrollment requirements: Students may not enroll in SPA 203 if they have received credit in SPA 201, 202, 204, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 395, 412

Offered by: College of Liberal Arts and Sciences

Class Details
Hybrid fee: $50
Fees: $50 course fee
Syllabus: View syllabus for this class
Books: View books for this class

Instruction Mode: Hybrid

Fall 2016
Seats Open: 14 of 28

Meeting Details: Class # 84346
Days Dates Start End Location Instructor
T Th 08/18 - 12/02 10:30 AM 11:45 AM Tempe: LSC250 Internet: Hybrid

Annette
Arizona State University

School of International Letters and Cultures

SPA 203

Intermediate Spanish for bilinguals I

FALL 2016

Bienvenidos y bienvenidas a Spanish 203!!!

Congratulations for choosing to study Spanish in the Spanish heritage program at ASU! Spanish is one of the most widely spoken languages in the world and in the United States. This class will help you strengthen your Spanish and gain confidence in your language and cultural competence.

Enjoy the class!

Course description
This course is designed for students who were exposed to Spanish-speaking environments naturally, typically during childhood. It builds on the linguistic competence students already have in order to expand their proficiency for language use in a wide variety of contexts. Students in this class can typically understand conversations in Spanish and a simple, casual conversation in the language. This class fulfills the same requirements as 201 and it is at the same level.

Spanish 203 is the first course in the series of courses for Spanish heritage learners: SPA 203, 204, 315 and 316. The focus of the class is to expand your bilingual abilities by working on your speaking, writing, listening, and reading in Spanish in a confidence-building environment. Through course reading and listening activities, videos, class discussions, group-work, written and web assignments, and oral presentations, students will achieve greater flexibility in their abilities in the language. Grammar and/or spelling issues are also reviewed to support students’ language development. In addition, learners will deepen their knowledge of their cultural heritage and develop an appreciation for the cultural and linguistic variation present in the Spanish-speaking world. There is a special emphasis on learning about cultural topics relevant to different Latin American countries and Latinos in the US.

By the end of the semester, students will:
1. Strengthen their communicative competence in all language modes
2. Develop fluency especially in speaking and writing
3. Be able to write a well-structured paragraph and essay in Spanish
4. Improve command of spelling and use of written accents in Spanish
5. Strengthen and expand their use of grammatical structures
6. Expand their lexical repertoire in Spanish
7. Understand the nature and extent of language and culture variation in the Spanish-speaking world
8. Gain knowledge about their cultural heritage
9. Appreciate the cultural differences among Spanish speakers in Latin America and in the United States

**Required textbook**
¡Sí se puede!: Un curso transicional para hispanohablantes, 1st Edition
Maria Carreira California State University at Long Beach
Michelle C. Geoffrion-Vinci Lafayette College

**Textbook website:** http://college.cengage.com/languages/spanish/carreira/si_se_puede/1e/student_home.html

### Evaluation Criteria

<table>
<thead>
<tr>
<th>Oral component (20%)</th>
<th>Classroom Participation (10%)</th>
<th>10 %</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom Presentations (10%)</td>
<td>Oral presentation I 5 %</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oral presentation II 5 %</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Written component (80%)</td>
<td>Diarios 10%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Homework (MA) &amp; quizzes (15%)</td>
<td>Homework quizzes 10%</td>
<td>5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Portafolio (30%)</td>
<td>Composition I 7%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Final composition 10%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Reflections (2) 3%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cultural projects (4) 10%</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Exams (25%)</td>
<td>Exam I 10%</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Grading scale: A+ 97-100; A 93-96; A- 90-92; B+ 87-89; B 83-86; B- 80-82; C+ 77-79; C 73-76; C- 72-70; D+ 67-69; D 63-66; D-60-62; E 59-0

Extra Credit: No extra credit will be given under any circumstances unless there is a program sponsored event. While students are encouraged to attend various events at and around ASU pertaining to Hispanic Culture, attendance to these events does not offer an opportunity for extra credit.

Attendance Policy
This is a four-credit course. Be aware that the schedule is very rigorous and that attendance is vital for successful completion of the course. Expect to spend 1-2 hours on out-of-class preparation for each hour in class. Attendance is necessary to facilitate language acquisition. Understand that failure to attend class on a regular basis will increase exponentially the level of difficulty of the course work. Students are permitted the equivalent of one week’s worth of absences. Every absence beyond the maximum allowed absences (2 absences), will result in the lowering of your grade by one percentage point (1.0) for each absence. If a student arrives more than 20 minutes late, or leaves more than 20 minutes early, it will be considered an absence.
For an absence to be considered excused, the student must notify the instructor either before the absence or within 24 hours after the missed class. The student, however, must have a valid reason for missing class (e.g. religious activities, family emergency, officially documented university or military-sponsored curricular and extracurricular activities, valid excused medical absences). Student athletes, band members and members of such university organizations should bring an original letter from their supervisor of their specific department by the fifth day of instruction indicating the dates they will miss class. Merely notifying the instructor that you were absent does not guarantee that the absence will be excused. It is left to the instructor’s discretion to evaluate the situation/circumstance and decide whether an excused absence will be granted. Printed documentation should be provided. Falsification of excuses will be considered a form of academic dishonesty and will be dealt with in accordance with ASU Academic Integrity Policy.

If you are absent for any reason, YOU ARE RESPONSIBLE FOR THE MATERIAL GIVEN IN CLASS. Call or e-mail a classmate for the information needed to perform adequately the next day. If you are absent, you may not use your absence as an excuse for not being prepared or not turning in your homework.
Classes/exams are NOT CANCELED the day before/after any holidays. If you do not want to affect your grade or miss your quiz/exam, please be sure to make travel arrangements accordingly.

**Tardiness:** classes will always start on time. **Arriving late two times**, which means after the instructor has started class, will count as ONE absence.

**Daily Class Participation (10%)**
Your participation grade is determined by your willingness to participate in individual, pair and group activities as well as the frequency and quality of your participation. Other factors such as your preparedness for the class (bringing all materials necessary), respect for the instructor as well as fellow students, percentage of time spent utilizing Spanish in the classroom and willingness to help others will also be taken into consideration. Please be advised that the use of cell phones or other electronic devices are not permitted in the classroom. Your instructor will decide the proper disciplinary actions for these situations which will include, but are not limited to, the loss of participation points for that day. Please see the Participation Worksheet for more details. Your instructor will evaluate your participation eight times per semester (at the end of each chapter). You will also have the opportunity to self-evaluate your participation. Questions regarding your participation grades should be addressed to the instructor during office hours or before/after class, where more feedback and suggestions can be offered. Seek help as the need arises. Do not procrastinate!

**The portfolio** is a collection of different pieces of work done in this class with the purpose of documenting your progress in Spanish. It should be started the first day of class and will continue to grow as the semester progresses. The portfolio will be electronic, and each student will be given instructions regarding how to prepare and submit the portfolio towards the end of the semester. It will consist of 3 sections: 1) reflections; 2) cultural projects, and 3) compositions.

**Cultural Projects:** When announced in the syllabus, you will have to write a reflection on the following community projects. The topics are the following:
- 1. Who am I?
- 2. Mi poema bilingüe
- 3. La variación lingüística
- 4. Los mitos y leyendas

**Compositions:** Students will write two typed and double-spaced essays using Times New Roman 12 justified font with a 1-inch margin. The topics will cover different aspects of the Hispanic cultures and traditions. All essays will require parts to be written at home and parts to be done in class and in groups so as to engage in a collaborative construction of the texts. The initial rough draft will be
referred to as “Versión 1”, and will be edited in class and will not be graded by your instructor. The second version, or “Versión 2”, will be graded by your instructor along with the rubrics that is found in Blackboard. The second version will then be returned to you with the rubrics, comments and suggestions made by the instructor, and a grade. Up to 10 points will be added to revised papers (“Versión 3”) submitted within one week after the graded writing is returned to the student. All versions will be submitted in Bb. The length varies depending on the composition so make sure to ask your instructor.

Reflections: You will submit a one-page reflection about your learning and amount of progress after each composition.

Please see the course site for more details.

Oral Presentations
Students will prepare and participate in two presentations about different aspects of the class, each evaluated for comprehensibility, vocabulary, content, accuracy, and creativity. The first group oral presentations consist of 6-8 minute interactive presentations in groups of 2-3 about contributions made by Hispanics in the United States. Individual 6-minute oral presentations will take place at the end of the semester and will reflect the content of the Final Composition. Please see the course site for more details.

Diarios
Out of class, students will participate in at least 6 discussions in Spanish. You will have the opportunity to get to know other students and discuss interesting and controversial topics with them. Please see the course site for more details.

Spanish/English language use log
Two times during the semester students will be required to record how much Spanish and English they use during one entire day. They will write down the topic, the context, the language, the time, and the interlocutors. Students will hand in the log together with a reflection on the use of these two languages and how to achieve a good balance of use between the two. This project is key in understanding how to maintain Spanish and continue developing your bilingual skills.

Mid-term exam
There will be 1 exam during the semester. It will cover the material covered chapters 1 through 3. Make-up exams cannot be administered without a documented excuse of an emergency. Students should contact the instructor before the date of the exam in case of a time conflict. The exam, however, takes top priority so you will need to cancel any appointment scheduled for the days of the
exams. If an emergency happens the day of the exam, you need to contact the instructor or, if unavailable, the department immediately to make the necessary arrangements before the next class period. Make-up exams cannot be administered after two days of their initial scheduled date.

**Final Exam**
The final exam is comprehensive but will primarily cover chapters 4 and 5. Students who do not take the final exam on the scheduled date and time will receive a grade of zero. Make-up exams cannot be administered without a documented excuse of an emergency. No other excuses will be considered.

**Homework**
The instructor will assign a homework assignment for every class. This can consist of a reading or writing assignment, a grammar exercise, a web activity, and/or a language use activity such as participation in chats, club meetings, vocabulary entries, interviews, etc. No late homework will be accepted unless the student provides a documented excuse. Depending on the circumstances, you may occasionally be allowed to hand in your homework up to one day late but will lose 50% of the grade for the assignment. If you are absent when an assignment is due, you are still responsible for the assignment and can submit it online or through email. If you have restricted web access, please discuss your situation with your instructor and arrange for a friend to drop off the homework for you.

**Quizzes**
All (un)announced quizzes will be based on the topics taught the day before and the homework due that day. Come to class prepared and on time! No quiz may be made up for any reason.

**Expected Student Behavior**
Students are required to read and act in accordance with ASU and Arizona Board of Regents' policies, including:

- Academic Integrity Policy: [http://www.asu.edu/studentlife/judicial/integrity.html](http://www.asu.edu/studentlife/judicial/integrity.html)
  - A student may be found to have engaged in academic dishonesty if, in connection with any Academic Evaluation or academic or research assignment (including a paid research position), he or she:
  - Engages in any form of academic deceit
  - Refers to materials or sources or uses devices (e.g., computer disks, audio recorders, camera phones, text messages, crib sheets, calculators, solution manuals, materials from previous classes, or commercial research services) not authorized by the instructor for use during the Academic Evaluation or assignment
Possesses, reviews, buys, sells, obtains, or uses, without appropriate authorization, any materials intended to be used for an Academic Evaluation or assignment in advance of its administration

Acts as a substitute for another person in any Academic Evaluation or assignment

Uses a substitute in any Academic Evaluation or assignment

Depends on the aid of others, including other students or tutors, in connection with any Academic Evaluation or assignment to the extent that the work is not representative of the student's abilities

Provides inappropriate aid to another person in connection with any Academic Evaluation or assignment, including the unauthorized use of camera phones, text messages, photocopies, notes or other means to copy or photograph materials used or intended for Academic Evaluation

Engages in Plagiarism

Uses materials from the Internet or any other source without full and appropriate attribution

Permits his or her work to be submitted by another person in connection with any Academic Evaluation or assignment, without authorization

Claims credit for or submits work done by another

Signs an attendance sheet for another student, allows another student to sign on the student's behalf, or otherwise participates in gaining credit for attendance for oneself or another without actually attending;

Falsifying or misrepresenting hours or activities in relationship to an internship, externship, field experience, clinical activity or similar activity

Attempts to influence or change any Academic Evaluation, assignment or academic record for reasons having no relevance to academic achievement.

- For more information on the policy, your obligations and sanctions for violating it, please go to: http://provost.asu.edu/academicintegrity/policy/StudentObligations
- For more detailed information about unauthorized use of materials (plagiarism), please refer to the Computer, Internet, and Electronic Communications Policy at: http://www.asu.edu/aad/manuals/acd/acd125.html

**Sanctions**

Students violating the Academic Integrity Policy will receive the following sanctions:

1. The first time a student violates the Academic Integrity Policy he/she will receive a 0 for the assignment/exam with no option to rewrite or retake.
2. If there is a second violation, the student will receive a 0 for the rubric.
3. A third violation will result in the assignment of the grade XE for the course. Please keep in mind that this grade may not be appealed through the grade appeal process.

**Student Code of Conduct**
Students are expected to act in accordance with the Student Code of Conduct. This includes, but is not limited to, NOT “endangering, threatening, or causing harm to any member of the university community or to oneself or causing reasonable apprehension of such harm.”
For detailed information about the Student Code of Conduct and Student Disciplinary Procedures, please refer to: [http://www.asu.edu/aad/manuals/sta/sta104-01.html](http://www.asu.edu/aad/manuals/sta/sta104-01.html).

**Students with Disabilities**
If you have specific physical, psychiatric or learning disabilities and require accommodations, please let your instructor know early in the semester so that your needs may be appropriately met. You will need to provide documentation of your disability to Disability Resources for Students located in the Matthews Center.

Índice

Capítulo 1  ¡Viva la raza! Los mexicano-americanos en Estados Unidos  3

Identidades: Nuestros nombres y nuestras identidades culturales  4
Testimonios y trasfondos: Sandra Cisneros  4
   Lectura 1: "Mi nombre" por Sandra Cisneros  6
Testimonios y trasfondos: La presencia hispana en EE.UU.  8
   Lectura 2: ¡Viva la raza! Los mexicano-americanos en EE.UU.  9

Puentes: El lenguaje en uso  12
Registro
   El español "académico" y el español informal: una cuestión de registros  12
   Reconociendo registros: presentaciones y saludos  13
Gramática
   ¿Quién inventó todos estos términos complicados?  15
Ortografía
   Las mayúsculas y minúsculas y el uso de los signos de puntuación  18

Herencias: ¡Viva México!  21
Testimonios y trasfondos: A conocer México  21
   Lectura 3: México en breve  22
Testimonios y trasfondos: Frida Kahlo (1907–1954)  24
   Lectura 4: Una artista singular  24

¡Sí se puede!  26

Capítulo 2  Los puertorriqueños: Con las venas aculturadas  29

Identidades: La cultura puertorriqueña en EE.UU. y en Puerto Rico  30
Testimonios y trasfondos: Tato Laviera  30
   Lectura 1: La poesía bilingüe de Tato Laviera  31
   "Nuyorican"  31
   "My Graduation Speech"  32
Testimonios y trasfondos: Luis Palés Matos  34
   Lectura 2: La poesía negroida por Luis Palés Matos  35
   "Danza negra"  35

Puentes: El lenguaje en uso  37
Registro
   La variación lingüística  37
   La diversidad lingüística en el mundo hispano  37

índice  iii
Ortografía
¡A la conquista de los acentos! 39

Herencias: Puerto Rico: La Isla del Encanto 45

Testimonios y trasfondos: A conocer Puerto Rico 45
Lectura 3: Puerto Rico en breve 46

Testimonios y trasfondos: Bonifacia Vídot Soto 49
Lectura 4: La historia oral de Bonifacia Vídot Soto narrada por su nieta Elizabeth Figueroa de Puerto Rico 49

¡Sí se puede! 51

Capítulo 3

De Quisqueya la Bella a Washington Heights:
La República Dominicana y los dominicanos en EE.UU. 53

Identidades: La cultura dominicana en EE.UU. 54

Testimonios y trasfondos: Jadrien Ellison 54
Lectura 1: Entre dos mundos: Una visita con Jadrien 55

Testimonios y trasfondos: Julia Álvarez 57
Lectura 2: "Papi Working" por Julia Álvarez 57

Testimonios y trasfondos: Los dominicanos en EE.UU. 59
Lectura 3: La presencia dominicana en EE.UU. 60

Fuentes: El lenguaje en uso 62

Registro
El cambio de códigos entre español e inglés 62

Gramática
Clases de palabras: los sustantivos y los adjetivos 64

Ortografía
Conexiones sociolingüísticas 70
Los homófonos: así y a sí; así mismo, a sí mismo y asimismo 71

Herencias: Quisqueya la Bella: La República Dominicana 72

Testimonios y trasfondos: A conocer la República Dominicana 72
Lectura 4: La República Dominicana: Una breve historia 72

Testimonios y trasfondos: ¡Vivan las Mariposas: Las hermanas Mirabal y la revolución política 76
Lectura 5: "Amén de Mariposas" por Pedro Mir 77

¡Sí se puede! 79

Capítulo 4

De aquí y de allá: Los cubanos en EE.UU. 81

Identidades: La cultura cubana en EE.UU. 82

Testimonios y trasfondos: Gustavo Pérez Firmat 83
Lectura 1: "El año que viene estamos en Cuba" por Gustavo Pérez Firmat 84
Testimonios y trasfondos: Nuestra herencia lingüística 99
Lectura 2: Nuestra herencia lingüística 90

Puentes: El lenguaje en uso 93
Registro
Los anglicismos 93
Los cognados y los cognados falsos 93

Gramática
Clases de palabras: artículos y preposiciones 96

Ortografía
Correspondencias ortográficas entre el inglés y el español 101

Herencias: Cuba: "La tierra más hermosa..." 105
Testimonios y trasfondos: A conocer Cuba 105
Lectura 3: Cuba en breve 106
Testimonios y trasfondos: Zoé Valdés 108
Lectura 4: Entrevista a la escritora cubana Zoé Valdés 108

¡Sí se puede! 111

Capítulo 5
Los hispanos unidos de América: El sueño de Simón Bolívar hecho realidad 113

Identidades: EE.UU.: La gran nación latinoamericana 114
Testimonios y trasfondos: J.C. Malone 115
Lectura 1: "EE.UU. y su nuevo perfil demográfico: La patria que Bolívar soñó" por J.C. Malone 116
Testimonios y trasfondos: El periodismo como vocación social 120
Lectura 2: Diálogo con la columnista María del Pilar Marrero por Jesús Hernández Cuéllar 121

Puentes: El lenguaje en uso 124
Registro
El español en EE.UU. 124

Gramática
Clases de palabras: Los pronombres 127

Herencias: Venezuela y Colombia 133
Testimonios y trasfondos: A conocer Venezuela y Colombia 133
Lectura 3 (Parte primera): Venezuela en breve 135
Lectura 3 (Parte segunda): Colombia en breve 136
Testimonios y trasfondos: Gabriel García Márquez 138
Lectura 4: Discurso de Gabriel García Márquez 139

¡Sí se puede! 141
Chapter 1: The Mexican Americans in the United States

Identity: Our names and our cultural identities

Testimonies: Sandra Cisneros
  Reading: “Mi nombre”/My name by Sandra Cisneros
  Testimonies: The Hispanic presence in the United State
  Reading: The Mexican-American in the United States

Bridges: Language use
  Language Registers:
    Academic Spanish and informal Spanish: a matter of language registers
    Recognizing language registers: greetings and academic presentations
  Grammar:
    Who invited all these complicated terms?
  Spelling:
    Upper-case and lower-case and the uses of punctuation marks

Heritage: México

Testimonies: Let’s meet Mexico
  Reading: Mexico in a glance
  Testimonies: Frida Kahlo (1907-1954)
  Reading: A unique artist

Chapter 2: The Puerto Ricans: Acculturated

Identity: The Puerto Ricans in the U.S and in Puerto Rico

Testimonies: Tato Liviera
  Reading: Bilingual poetry by Tato Liviera
  “Nuyorican”
  “My Graduation Speech”
  Testimonies: Luis Palés Matos
  Reading: The “negroide” poetry by Luis Palés Matos
  “Danza Negra”

Bridges: Language Use
  Language Registers
    Linguistic variation
    Linguistic diversity in the Hispanic world
  Spelling
    Accent marks

Heritage: Puerto Rico: Island of enchantment

Testimonies: Let’s meet Puerto Rico
  Reading: Puerto Rico in a glance
  Testimonies: Bonifacia Vidot Soto
  Reading: The oral history of Bonifacia Vidot narrated by her granddaughter Elizabeth Figueroa from Puerto Rico
Chapter 3: Dominican Republic and the Dominicans from the U.S.

Identity: the Dominican culture in the US
Testimonies: Jadrie Ellison
Reading: Between two words: a perspective with Jadrien
Testimonies: Julia Alvarez
Reading: “Papi Working” by Julia Alvares
Testimonies: The Dominicans in the US
Reading: The presence of the Dominicans in the US

Bridges: Language Use
Language Registers
Code switching between English and Spanish
Grammar
Types of words: nouns and adjectives
Spelling
Sociolinguistics connections
Homophones: así y a sí: así mismo, a sí mismo, y así mismo
Heritage: Quisqueya de beauty: The Dominican Republic
Testimonies: Let’s meet the Dominican Republic
Reading: Dominican Republic a brief history
Testimonies: Long live the butterflies: the Mirabal sisters and the political revolution”
Reading: “Amén de Mariposas” by Pedro Mir

Yes, we can

Chapter 4: From here and from there: Cubans en the U.S.

Identity: The Cuban culture in the U.S.
Testimonies: Gustavo Perés Firmat
Reading: “El año que viene estamos en Cuba” by Gustavo Perez Firmat
Testimonies: Our linguistic heritage
Reading: Our linguistic heritage

Bridges: The language use
Language Register
Anglicism
Cognates and false cognates
Grammar
Types of words: articles and prepositions
Spelling
Spelling comparison between English and Spanish
Heritage: Cuba: “La tierra más Hermosa…”
Testimonies: Let’s meet Cuba
Yes, we can!

Chapter 5: United Hispanics of the Américas: Simón Bolivar dream came true

Identity: United States: the great Latin-American nation
  Testimonies: J.C. Malone
    Reading: “EE.UU y su Nuevo perfil demográfico: La patria que Bolívar soñó” by J.C. Malone
  Testimonies: Journalism as a social profession
    Reading: Dialogue with María del Pilar Marrero by Jesús Hernández Cuéllar

Bridges: The language use
  Language register
    Spanish in the U.S
  Grammar
    Types of words: pronouns

Heritage: Venezuela and Colombia
  Testimonies: Let’s meet Venezuela and Colombia
    Reading: Venezuela at a glance
    Reading: Colombia at a glance
  Testimonies: Gabriel García Márquez
    Reading: Gabriel García Márquez dialogue

Yes, we can

Table of Content